

Холодионова Светлана Ипполитовна

кандидат филологических наук,
доцент кафедры гуманитарных дисциплин
Краснодарского филиала
Российского экономического университета
имени Г.В. Плеханова

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ НА ПРИМЕРЕ РУССКИХ СКАЗОК

Аннотация:

Изучение языка не может и не должно ограничиваться познанием только языковых реалий, это прежде всего исследование культуры страны, особенностей личности говорящих, их мировоззрения. Такой подход соответствует социокультурологии, возникшей на стыке лингвистики и культурологии. В статье предложено практическое занятие по русскому языку, направленное на формирование социокультурной компетенции у иностранных студентов.

Ключевые слова:

культура, язык, социокультурная компетенция, лингвокультурная компетенция, коммуникативная компетенция.

Kholodionova Svetlana Ippolitovna

PhD in Philosophy,
Assistant Professor,
Humanities Department,
Krasnodar branch of
Plekhanov Russian University of Economics

DEVELOPMENT OF SOCIOCULTURAL COMPETENCE OF FOREIGN STUDENTS ON THE BASIS OF RUSSIAN TALES

Summary:

Learning of a language shouldn't be limited by linguistic realities only, it should involve the study of culture, personal characteristics of native speakers, their worldview. This approach corresponds with the social culturology, the study that crosses boundaries between linguistics and culturology. The article presents a practical Russian language lesson focused on development of sociocultural competence of foreign students.

Keywords:

culture, language, sociocultural competence, linguistic cultural competence, communicative competence.

Вопрос о том, какими знаниями должен обладать учащийся, завершивший изучение иностранного языка на определенном уровне, призвано решать относительно новое понятие, которое впервые появилось в трудах Н. Хомского, – коммуникативная компетенция. Споры о том, что необходимо понимать под этим термином и какие компоненты в него включаются, продолжаются до сих пор. Тем не менее большая часть ученых согласилась с определением, данным самим автором: «коммуникативная компетенция – ментальные репрезентации языковых правил, выступающие в роли внутренней грамматики идеального говорящего-слушающего» [1]. Овладение коммуникативной компетенцией на иностранном языке – задача еще более трудная, чем то же на родном языке.

Позднее понятие «коммуникативная компетенция» расширилось и дифференцировалось: в его структуре стали выделять ряд иных компонентов. Мы трактуем и понимаем ее как совокупность компетенций и включаем в нее следующие: лингвистическую, социокультурную, стратегическую, дискурсивную, социальную [2, с. 6]. Каждая из них может иметь подвиды.

Безусловно, все компоненты коммуникативной компетенции важны и должны быть представлены в равных долях на практических занятиях по русскому языку как иностранному. К сожалению, на практике все не столь однозначно: обычно значительная часть учебного времени посвящена формированию лингвистической компетенции, остальные ее составляющие представлены более или менее формально. Чаще всего педагог не имеет возможности эффективно и полноценно отработать тот или иной вид компетенций не из-за незнания или лени, а из-за отсутствия соответствующих учебных пособий, которые бы могли отвечать современным требованиям. Найти готовые материалы тяжело, составлять самостоятельно – трудоемко, поэтому педагоги ограничиваются тем, что есть. На наш взгляд, в ряду всех компетенций особенно «страдает» социокультурная, в то время как ее постижение – неотъемлемая часть изучения иностранного языка.

Иностранные студенты, изучающие русский путем погружения в среду, «постигают язык в непосредственном общении в общежитии, университете, магазинах, транспорте и т. д., поэтому лишены тех трудностей, которые существуют при изучении языка вне страны» [3, с. 108]. Но эти сложности имеют постоянный характер, поскольку выйти из среды по окончании занятия они не могут.

Именно поэтому мы обратились к социокультурной компетенции, которая предусматривает более широкий образ языка (не только как системы знаков, но и как явления культуры и культурно-исторической, воспитывающей среды), выявляет способность субъекта в речи к интерпретации языковых единиц в терминах культуры народа, носителя изучаемого языка [4, с. 6].

Мы предлагаем обсуждать на занятиях по русскому языку как иностранному не только научные тексты по специальности, но и социокультурные: «Современная Россия», «Герои русских сказок», «История России», «Музыка», «Живопись», «Телевидение», «Пословицы и поговорки» и т. д., чтобы облегчить процесс адаптации иноязычных студентов.

Рассмотрим, например, занятие «Русские сказки», рассчитанное на 4–6 аудиторных часов и 2–4 часа самостоятельной работы студентов, которое можно предложить в следующем виде.

Занятие начинается с предтекстовых заданий.

Задание 1. Студентам предлагаются изображения (на листках или на медианосителе) персонажей русских народных сказок: Ивана-дурака, Кощея Бессмертного, Колобка, Василисы Прекрасной, Серого Волка, Лисы Патрикеевны (Лисички-сестрички), Змея Горыныча, Бабы-яги, Лешего, Деда Мороза, Снегурочки, Михайло Потапыча, Жар-птицы, Царя, Царевны-лягушки. Учащиеся должны посмотреть на картинки и придумать имена этим героям. После возможных вариантов преподаватель называет настоящие имена.

Задание 2. «Объясните, как вы понимаете, почему эти герои носят такие имена». При рассмотрении наиболее сложных с точки зрения значения имен преподаватель дает этимологические комментарии. Например, Кощей – от кость; Яга – сокращенное от Ядвига или от слова «яга» – болезнь, скорбь, досада; Колобок – от колоб – шар, круглый хлеб; Леший – от лесной.

Далее следуют небольшие тексты, которые сопровождаются притекстовыми заданиями.

Задание 1. Найдите в текстах предложения, в которых говорится:

- а) о том, где и как живет персонаж;
- б) о его отношениях с другими героями.

Задание 2. Подумайте и скажите, сколько лет этим героям. Почему?

Затем предусмотрено чтение текстов о персонажах русских сказок.

Текст 1. Баба-яга.

Баба-яга умеет колдовать, знает все тайны. Она живет в лесу, в избушке на курьих ножках, окруженной забором из человеческих костей с черепами. У нее есть ступа, в которой она летает. Старуха приглашает к себе молодых людей и маленьких детей и жаривает их в печи, но она может быть и доброй. Если ей нравится какой-нибудь человек, Баба-яга помогает ему: сначала кормит героя, потом дарит что-либо, рассказывает, как победить.

Текст 2. Кощей Бессмертный.

Царь, колдун, хранитель подземного царства. Самый богатый персонаж. Худой высокий старик, очень жадный и негостеприимный. Часто ворует красивых девушек.

Текст 3. Иван-дурак.

Главный герой русских сказок. Самый младший сын в бедной семье. Не очень умный человек, но всегда побеждает противника, женится на царской дочери, получает и богатство, и славу, потому что имеет доброе чистое сердце.

Текст 4. Лиса Патрикеевна и Серый Волк.

Лиса – самое хитрое животное в русских сказках. Живет в лесу, но может заходить в дома людей. Это отрицательный герой. Чаще всего она обманывает Серого Волка, который считается глупым, легковверным. Иногда лиса водит за нос и других животных (например зайца) или людей.

Текст 5. Змей Горыныч.

Большой огнедышащий дракон с несколькими (от трех и более) головами. Змей Горыныч похищает красивых девушек, сжигает деревни и поля. Его очень трудно победить, потому что если отрубить голову, на ее месте вырастают три новые.

Текст 6. Леший.

Хозяин леса, заботится о нем, охраняет его и животных. К хорошим людям относится хорошо, помогает найти дорогу, плохих людей путает. Чаще всего выглядит как человек, состоящий из веток деревьев, но может быть и невидимым.

Текст 7. Колобок.

Небольшой круглый хлеб. Его приготовила бабушка на завтрак, но он убежал и встретил разных животных, которые тоже захотели его съесть. Он обманывает всех, но не лису. Лиса съела Колобка.

Текст 8. Василиса Прекрасная.

Самая красивая девушка в русских сказках. В нее влюбляются многие герои, в том числе злые, поэтому, чтобы на ней жениться, ее нужно спасти из плена.

Текст 9. Дед Мороз и Снегурочка.

Хозяин зимы, который насыпает мороз и разносит подарки детям под Новый год. Ходит всегда с внучкой и помощницей Снегурочкой. Обычно ездит на тройке лошадей.

Текст 10. Михайло Потапыч (медведь).

Считается честным и справедливым, обычно помогает всем животным и людям, может наказывать и дарить подарки, уважает трудолюбивых и хозяйственных.

Текст 11. Жар-птица.

Сказочная птица, ее перья горят золотым огнем и способны освещать все вокруг, она считается недостижимой мечтой, поймать ее трудно, так как можно обжечься. Олицетворяет молодость, красоту и бессмертие. Когда она поет, из клюва выпадает жемчуг.

Текст 12. Царь.

Сказочный царь, обычно старый и не очень умный, у него может быть красавица-дочь или сыновья. Обычно в сказках дает задания главному герою и после их выполнения дарит ему полцарства.

Текст 13. Царевна-лягушка.

Прекрасная девушка, которую злой колдун превращает в лягушку. Освободить ее должен муж, Иван-царевич после ряда испытаний.

Послестатьевые задания. После чтения и обсуждения материалов студенты отвечают на вопросы. Упражнения № 3–5 рекомендуется давать студентам в виде самостоятельной домашней работы, так как поиск ответов требует использования дополнительной литературы и электронных ресурсов.

Задание 1. Ответьте на вопросы.

1. Какой герой вам понравился больше остальных? Почему?
2. Какую русскую сказку вы слышали?
3. Сравните персонажей русских сказок и ваших сказок? Чем они похожи?

Задание 2. Сравните разных героев сказок (например Бабу-ягу, Коцея Бессмертного и Ивана-дурака) по следующим характеристикам: внешний вид, место жительства, богатый – бедный, добрый – злой, возраст, ум, умение колдовать, помощь людям, отношение к природе, животным и т. д.

Задание 3. Просмотр фильма или мультфильма. Мы рекомендуем выбрать небольшой мультфильм, например «Лиса и волк» или «Василиса Прекрасная». Затем студентам предлагается обсудить главных героев (их внешность и характер), поступки, мораль сказки.

Задание 4. Предлагается адаптированный текст сказки «Теремок», который нужно прочитать по ролям. После прочтения студентам необходимо дать ответ на вопрос: «Какова главная идея этой сказки?»

Задание 5. «Найдите информацию о других персонажах русских сказок. Расскажите о них». Это упражнение рекомендуется дать в виде домашнего задания, так как оно требует от студентов задействовать дополнительные источники информации.

Разработанные нами занятия можно использовать и целиком (в том виде, в каком они представлены в нашей работе), и частично (предлагая студентам лишь некоторые задания, в том числе в качестве конкурсов, викторин, олимпиад и т. д.).

Ссылки:

1. Chomsky N. *Syntactic Structures*. Den Haag, 1957.
2. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. М., 2006.
3. Милейко Е.В., Стаценко А.С. Формирование социокультурной компетенции на занятиях по русскому языку как иностранному (на примере текстов о России) // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2015. № 5-2 (47). С. 108–111.
4. Молдокматова Н.Т. Формирование социокультурной компетенции старших школьников Киргизской Республики в процессе обучения русскому языку : автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2012.

References:

1. Chomsky, N 1957, *Syntactic Structures*, Den Haag.
2. Solovova, EN 2006, *Methods of teaching foreign languages*, Moscow.
3. Mileiko, EV & Statsenko, AS 2015, 'Formation of social competence on employment on Russian as a foreign language (for example, texts of Russian)', *Philology. Theory and practice*, no. 5-2 (47), p. 108-111.
4. Moldokmatova, NT 2012, *Formation of social competence of senior pupils of the Kyrgyz Republic in the process of teaching the Russian language*, PhD thesis abstract, Moscow.